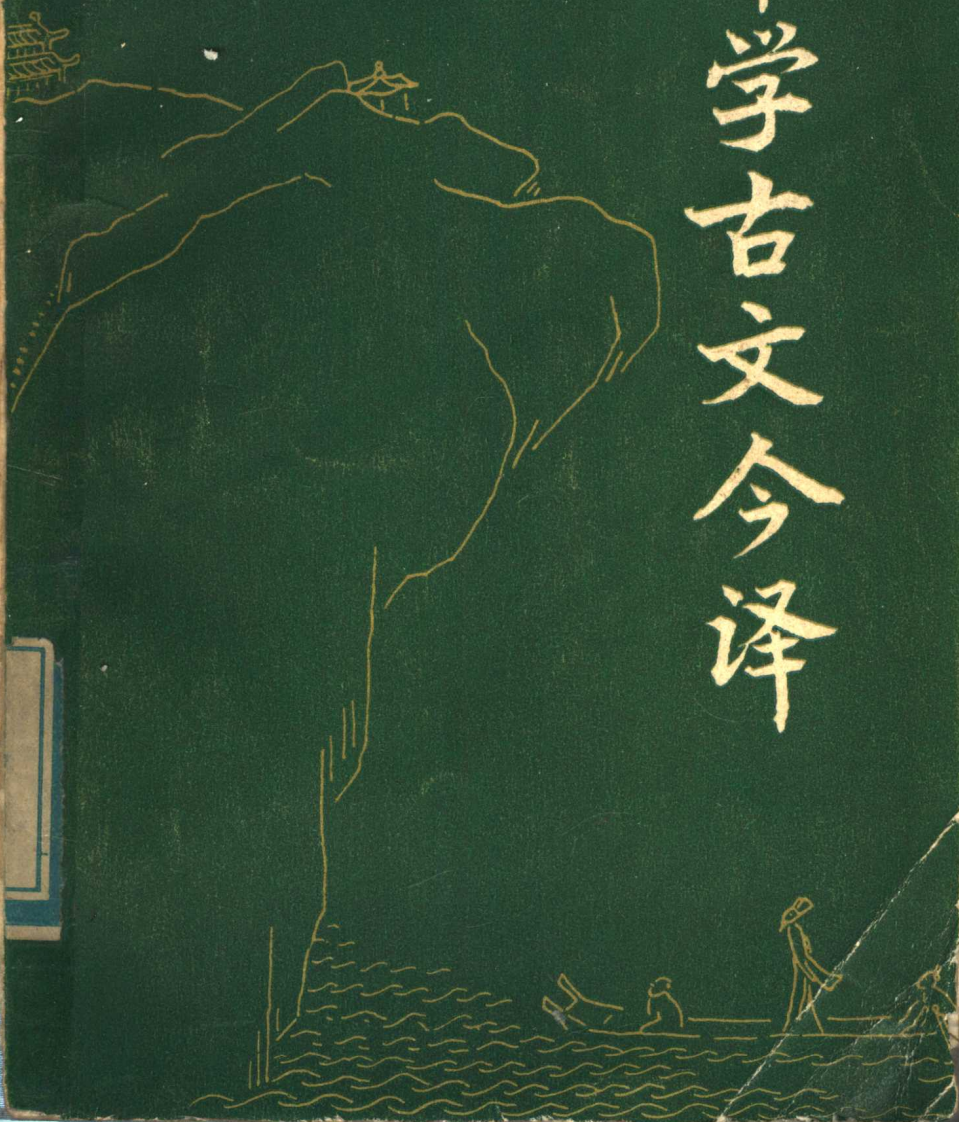


中学古文今译



中学古文今译

刘长元 许影萍 谭 虎
林龙河 徐冰云

江西人民出版社

1983·南昌

中学古文今译

江西人民出版社

(南昌市第四交通路铁道东路)

江西省新华书店发行 抚州地区印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张11.25 字数240,000

1983年12月第1版 1983年12月第1次印刷

印数1—115,500

统一书号: 10110.300

定价: 0.92元

序

我们写文章都用语体，不用文言，现代人写现代文，这是很自然的。但现代文和文言文不能割断联系。现代文中有大量文言成分，包括许多文言成语、文言虚词、文言词素，这些都是古人语言中有生命的东西。缺乏文言文的素养，阅读和写作都会受到局限。因此对青年学生说来，学一点古文是有必要的。

中学语文教材，包括了一定比例的文言文，每篇文言文都有比较详细的注释，学生能够对应课文词语，并通过听课理解课文。但是依靠注释还不够，最好是古文今译，语体和文言对照，这样使人读起来，可以连贯上下文体会文章的旨意和神情，特别是文章的神情不容易从词面上理解，可以从上下文的语译中体会出来。

刘长元、许影萍、林龙河、徐冰云、谭虎等同志针对当前的实际情况，适应青年学生的需要，编写了《中学古文今译》一书，并由谢先模同志负责统稿工作，李蔡非同志参加审订。书中所选的都是脍炙人口的名篇。译文遵循信、达、雅的原则，做到语体和文言一致，并符合现代汉语规范化的要求，足以嘉惠士林，启迪后学，对语文教学起辅助作用和促进作用。

古文今译是整理古籍的一种重要形式，值得提倡。今后应该大量进行这方面的工作，使我们的古代文化遗产能够很好地

得到批判继承，从而做到古为今用，推陈出新。希望今后从经史百家到笔记小说都有许多语体译本，供知识青年自学。这将大大繁荣我们的文化领域，为建设高度的社会主义精神文明和物质文明提供有利条件。

余 心 乐

一九八二年七月写于江西师院

目 录

(初中部分)

一 寓言三则

✓ 智子疑邻 《韩非子》(1)

✓ 塞翁失马 《淮南子》(2)

✓ 黔之驴 柳宗元(3)

✓ 二 为 学 彭端淑(5)

✓ 三 伤 仲 永 王安石(7)

四 故事三则

✓ 两小儿辩日 《列子》(9)

乐羊子妻 范 曄(10)

✓ 卖 油 翁 欧阳修(11)

✓ 五 狼 蒲松龄(13)

六 诗 八 首

敕 勒 歌 北朝民歌(15)

鸟 鸣 涧 王 维(15)

静 夜 思 李 白(16)

蚕 妇 张 俞(16)

回乡偶书 贺知章(17)

凉 州 词 王之涣(17)

江畔独步寻花 杜 甫(18)

晓出净慈寺送林子方……………杨万里（18）

（以上第一册）

七 《论语》六则……………（19）

八 扁鹊见蔡桓公……………《韩非子》（21）

九 周 处……………《世说新语》（23）

一〇 口 技……………林嗣环（25）

一一 观巴黎油画记……………薛福成（28）

一二 诗 八 首

卖 炭 翁 ……………白居易（31）

长 歌 行 ……………《乐府歌辞》（32）

芙蓉楼送辛渐 ……………王昌龄（33）

秋 浦 歌 ……………李 白（33）

江南春绝句 ……………杜 牧（34）

惠崇《春江晚景》……………苏 轼（34）

江南逢李龟年 ……………杜 甫（35）

舟夜书所见 ……………查慎行（35）

（以上第二册）

一三 愚公移山……………《列子》（37）

一四 童区寄传……………柳宗元（40）

一五 李愬雪夜入蔡州……………司马光（43）

一六 大铁椎传……………魏 禧（46）

一七 冯婉贞……………《清稗类钞》（49）

一八 短文两篇

陋 室 铭 ……………刘禹锡（53）

爱 莲 说 ……………周敦颐（54）

一九 图 画……………蔡元培（55）

二〇 诗词八首

木 兰 诗	《乐府诗集》(58)
望天门山	李 白 (60)
十一月四日风雨大作	陆 游 (61)
石 灰 吟	于 谦 (61)
杜少府之任蜀州	王 勃 (62)
春夜喜雨	杜 甫 (63)
忆 江 南	白居易 (63)
渔 歌 子	张志和 (64)

(以上第三册)

二一 核 舟 记	魏学洢 (65)
二二 活 板	沈 括 (68)
二三 桃花源记	陶渊明 (70)
二四 小石潭记	柳宗元 (73)
✓ 二五 马 说	韩 愈 (75)
二六 卖柑者言	刘 基 (77)
二七 黄生借书说	袁 枚 (80)
二八 诗词八首	

观 沧 海	曹 操 (82)
石 壕 吏	杜 甫 (83)
送元二使安西	王 维 (84)
别 董 大	高 适 (84)
过故人庄	孟浩然 (85)
钱塘湖春行	白居易 (86)
如 梦 令	李清照 (86)
西 江 月	辛弃疾 (87)

(以上第四册)

二九 天将降大任于是人也	《孟子》(89)
--------------------	----------

三〇 曹刿论战……………《左传》(91)

三一 唐雎不辱使命……………《战国策》(94)

三二 陈涉世家……………司马迁(97)

三三 隆中对……………陈寿(101)

三四 捕蛇者说……………柳宗元(105)

三五 诗词六首

白雪歌送武判官归京……………岑参(109)

黄鹤楼……………崔颢(111)

送友人……………李白(112)

过零丁洋……………文天祥(113)

浣溪沙……………苏轼(114)

清平乐村居……………辛弃疾(115)

(以上第五册)

三六 公输……………《墨子》(116)

三七 出师表……………诸葛亮(121)

三八 岳阳楼记……………范仲淹(125)

✓三九 答司马谏议书……………王安石(128)

四〇 甘菰疏序……………徐光启(131)

四一 诗词六首

陌上桑……………《乐府诗集》(133)

观猎……………王维(135)

闻官军收河南河北……………杜甫(136)

渔家傲……………范仲淹(137)

山坡羊潼关怀古……………张养浩(138)

书愤……………陆游(139)

(以上第六册)

(高中部分)

四二 《诗经》二首

✓ 伐 檀 (141)

硕 鼠 (142)

四三 察 今 《吕氏春秋》(143)

✓ 四四 邹忌讽齐王纳谏 《战国策》(147)

✓ 四五 廉颇蔺相如列传 司马迁(150)

✓ 四六 师 说 韩 愈(160)

四七 游褒禅山记 王安石(163)

✓ 四八 赤壁之战 司马光(167)

四九 记王忠肃公翱事 崔 铎(178)

五〇 芙 蕖 李 渔(180)

五一 原 君 黄宗羲(183)

(以上第一册)

✓ 五二 劝 学 荀 况(188)

✓ 五三 鸿 门 宴 司马迁(190)

✓ 五四 琵琶行(并序) 白居易(198)

✓ 五五 石钟山记 苏 轼(203)

✓ 五六 《梦溪笔谈》二则 沈 括(206)

采 草 药 (206)

雁 荡 山 (208)

✓ 五七 五人墓碑记 张 溥(211)

✓ 五八 狱中杂记 方 苞(215)

✓ 五九 梅花岭记 全祖望(223)

✓ 六〇 病梅馆记 龚自珍(227)

✓ 六一 谭 嗣 同 梁启超(229)

✓六二 与妻书……………林觉民(237)

(以上第二册)

✓六三 唐诗二首

✓梦游天姥吟留别……………李白(243)

✓茅屋为秋风所破歌……………杜甫(244)

✓六四 孔雀东南飞(并序)……………《玉台新咏》(246)

✓六五 谋 攻……………《孙子》(257)

✓六六 论积贮疏……………贾 谊(260)

✓六七 信陵君窃符救赵……………司马迁(263)

✓六八 张 衡 传……………范 曄(272)

✓六九 六 国 论……………苏 洵(276)

七〇 与朱元思书……………吴 均(280)

七一 游黄山记……………徐宏祖(282)

七二 柳敬亭传……………黄宗羲(286)

✓七三 促 织……………蒲松龄(290)

(以上第三册)

七四 窦 娥 冤……………关汉卿(299)

✓七五 宋词二首

念奴娇 赤壁怀古……………苏 轼(307)

永遇乐 京口北固亭怀古……………辛弃疾(308)

七六 《孟子》二章

鱼我所欲也……………(310)

庄暴见孟子……………(312)

七七 庖丁解牛……………《庄子》(315)

✓七八 过 秦 论……………贾 谊(318)

✓七九 订 鬼……………王 充(324)

✓八〇 阿房宫赋……………杜 牧(327)

- ✓八一 《指南录》后序.....文天祥(331)
- ✓八二 送东阳马生序.....宋 濂(337)
- ✓八三 左忠毅公逸事.....方 苞(340)
- ✓八四 书博鸡者事.....高 启(344)

(以上第四册)

5.1 - 5.24

一 寓言三则

智子疑邻

《韩非子》

宋有富人，天雨^①墙坏。其子曰：“不筑^②，必将有盗。”其邻人之父^③亦云。暮而果大亡其财。其家甚智^④其子，而疑邻人之父。

（春秋战国时期）宋国有个富翁，因天下雨（他家的）墙（被淋得）倒塌了。他的儿子说：“不（把墙）修筑好，一定会有盗贼。”他邻居中的（一位）老头也（这样）说。（这天）晚上（富翁家）果真丢失了很多财物。富翁一家人（都）很以为自己的孩子聪明，却怀疑邻居的老头。

①〔雨〕原是名词，这里用作动词：下雨。

②〔筑〕即“版筑”，就是筑土墙。用两版相夹，装满泥土，以杵筑之使坚实，即成一版高的墙。

③〔父〕这里是对男性老年人的尊称。

④〔智〕原为名词，这里活用为意动词，“以为智”的意思。这叫做意动用法。

塞翁失马

《淮南子》

近塞上之人，有善术者，马无故亡而入胡^①。人皆吊之，其父曰：“此何遽^②不为福乎？”居数月，其马将胡骏马而归。人皆贺之，其父曰：“此何遽不能为祸乎？”家富^③良马，其子好骑，堕而折其髀。人皆吊之，其父曰：“此何遽不为福乎？”居一年，胡人大入塞，丁壮者引弦^④而战。近塞之人，死者十九。此^⑤独以跛之故，父子相保。

（住在）靠近长城边塞的人们（中），有个擅长推测吉凶的人，（他家的）马无缘无故地跑到胡人境内去了。大家都（以为这是祸事）来安慰他，他的父亲说：“这为什么就不会成为福呢？”过了几个月，那马领着胡人的骏马回来了。大家都来祝贺他，他父亲说：“这为什么就不会变成祸呢？”家里多了好马，他的儿子喜欢骑马奔驰，（一次）从马上掉下来摔断了大腿。大家都来慰问他，他父亲说：“这为什么就不会变成福呢？”过了一年，胡人大规模地侵入边塞，年轻力壮的人都拿起武器去打仗。靠近边塞的人，死了十分之九。这家只因为（有人）瘸腿的原故，父子俩都保全（了）。

①〔胡〕古时对北方少数民族（如匈奴）的贬称。

②〔遽（jù）〕1.急，仓猝。2.遂，因，因此就会……。这里从2的解释。

③〔富〕形容词作动词：多了，增加了。

④〔引弦〕借指“拿起武器”。

⑤〔此〕课本注为“这样”；注为“这家”较确切。

黔之驴

柳宗元

黔无驴，有好事者船载以入。至则无可可用，放之山下。虎见之，庞然大物也，以为神，蔽林间窥之。稍出近之，慙慙然，莫^①相知。

贵州没有驴子，有（个）喜欢多事的人用船装运（一头）进来。运到后却没有用场，（便）把它放在山下。老虎看见它，（觉得是个）巨大的家伙，把（它）当作神奇的东西，躲在树林里偷偷地看它。（后来）老虎渐渐地出来接近它，小心谨慎地（观察，还是）不知道（它是什么东西）。

①〔莫〕通常解作“没有什么”，“没有谁”，这里解作“不”。

他日，驴一鸣，虎大骇，远遁；以为且噬己也，甚恐。然往来视之，觉无异能者；益^①习其声，又近出前后，终不敢搏。稍近，益狎，荡倚冲冒。驴不胜^②怒，蹄^③之。虎因喜，计之曰：“技止此耳！”因跳踉大颡，断其喉，尽其肉，乃去。

有一天，驴子叫了一声，老虎大吃一惊，逃得远远的；认为（驴子）将要咬自己，非常害怕。然而（经过）来回（多次地）观察它，觉得（它）并没有什么特殊本领似的；（稍后，老虎）越来越听惯了驴子的叫声，又靠近它，在它身前身后出现，（但）始终不敢扑击（驴子）。（又过了不久，老虎）又逐渐靠近（驴子），态度更加随便地戏弄（驴子），碰闯、倚靠、冲撞、冒犯（驴子）。驴子忍不住怒气，用蹄子踢老虎。老虎因

而很高兴，（心里）盘算着这件事说：“（驴子的）本领不过这样罢了！”于是（向驴子）跳跃过去，大声吼叫，咬断驴子的喉咙，吃光驴子的肉，才离开。

①〔益〕副词。越、更加。

②〔胜〕读shēng（声），意为“禁得住”，“忍得住”，往往用于否定。“不胜”，即“禁不住”，“忍不住”的意思。

③〔蹄〕这里是名词用作动词：用蹄子踢。

（刘长元）

二 为 学

彭端淑

天下事有难易乎？为之^①，则难者亦易矣；不为，则易者亦难矣。人之^②为学有难易乎？学之，则难者亦易矣；不学，则易者亦难矣。

天下的事情有困难与容易的分别吗？只要去做，那么困难的也就容易了；如果不去做，那么容易的也就困难了。人们做学问有困难与容易的分别吗？只要学习，那么难学的也就容易了；如果不学习，那么易学的也会变得困难了。

①〔之〕语气助词，用在词尾，无义。下文中“学之”的“之”同此解。

②〔之〕用于主谓间，取消句子的独立性，使主谓形式词组化，可省去不译。

蜀之鄙有二僧，其一贫，其一富。贫者语于富者曰：“吾欲之南海^①，何如？”富者曰：“子何恃而往？”曰：“吾一瓶一钵足矣。”富者曰：“吾数年来欲买舟而下，犹未能也。子何恃而往！”越明年，贫者自南海还，以告富者。富者有惭色。

四川边境地方有两个和尚，其中一个穷，一个富。穷和尚告诉富和尚说：“我想去南海，（你看）怎么样？”富和尚说：“你凭什么去？”（穷和尚）说：“我（只要）一个水瓶、一个饭钵就足够了。”富和尚说：“我几年来都想买船（沿着长江）顺流而下，（到南海去），（直到现在）还没有